

Luxembourg-Gare  
Port payé  
PS/435

# patio de luces

las noticias del Círculo Cultural Español Antonio Machado  
Luxemburgo, noviembre de 2008



Amis **25** avril

## DUO IBERIA

número

**22**

LAURENT FILIP **TRUMPET**  
PEDRO SARMIENTO **PIANO**



**VENDREDI 28 NOVEMBRE 08 20H**

**Jazz  
DÚO IBERIA**

**28**

**NOVIEMBRE**

Abbaye Neumünster  
**Luxembourg**  
**20 h**

[www.circulo-machado.lu](http://www.circulo-machado.lu)

**Baile flamenco  
ROCÍO MOLINA**

**10-11**

**ENERO 2009**

Grand Théâtre de la  
Ville de Luxembourg  
**20 h**

foto: © René Robert



# Manolo Franco

## Concierto de **FLAMENCO**

**Kulturfabrik 21 de noviembre de 2008, 21 h**

# trío

novisto

*"Manolo Franco, el coloso escondido."*  
(ABC)

Cabe preguntarse cómo podría pasar inadvertido un guitarrista de su talla. Es, sin duda alguna, uno de los guitarristas más extraordinarios de su generación. Otros tienen un «nombre», pero el toque de Manolo Franco es de una sensibilidad exquisita y su repertorio es muy superior al de muchos guitarristas de nuestro tiempo. La diferencia es que él ha elegido el camino más difícil: el sonido del Flamenco.

*"Manolo Franco es un guitarrista lleno de imaginación, de frescura, de ideas nuevas, con*

*una perfección técnica completa. Todo lo que hace en las armonías más modernas está impregnado de música flamenca."* (Paco de Lucía)

Nacido en Sevilla en 1960, Manolo Franco es, evidentemente, uno de los guitarristas más completos y reconocidos del flamenco actual. De naturaleza modesta, en 1984 obtuvo el *Giraldillo del Toque*, premio al mejor guitarrista en la Bienal de Sevilla.

El dúo formado por Manolo Franco y Carmelo Picón es un singular plural. A ambos los une la misma concepción de la armonía y la de uno no se superpone a la del otro.

Amén de sus dotes como guitarrista y compositor, Manolo Franco es un gran conocedor de los secretos del canto, lo que lo convierte en uno de los guitarristas más solicitados por los

cantaos. Este conocimiento lo ha motivado a elegir como acompañante al "Cheito", joven cantaor de probado talento.

*"Es la mejor demostración de que no se puede tocar solo si antes no se ha tocado para cantar."* (ABC)

Los tres, Manolo Franco, Carmelo Picón y José Luis García Bravo "El Cheito" forman un trío de flamenco muy completo y el público luxemburgués podrá apreciar su evolución artística como conjunto desde su último concierto en la Kulturfabrik, en mayo de 2006.

**Guitarras** Manolo Franco  
y Carmelo Picón

**Cante** J. Luis García Bravo "El Cheito"

Espectáculo organizado por la  
Kulturfabrik y el Círculo Antonio Machado

KULTUR  
FABRIK

**Reservas Luxembourg Ticket.Lu**

**[www.luxembourgticket.lu](http://www.luxembourgticket.lu)**

**tel. 47 08 95 1**



# Jazz DUO IBERIA

trompeta + piano de pata negra

Abadía de Neumünster 28 de noviembre de 2008, 20 h

El segundo concierto del miniciclo de jazz que organiza el Círculo Machado para este otoño se completará el 28 de noviembre con un concierto del Dúo Iberia, compuesto por el trompetista portugués Laurent Filipe y el pianista español Pedro Sarmiento.

Laurent Filipe, compositor e intérprete que se formó musicalmente en Estados Unidos, es uno de los músicos más reconocidos del jazz portugués. Ha actuado y realizado grabaciones junto a figuras como Jimmy Mosher, Tete Montoliu, Aldo Romano, Maceo Parler o Walter Perkins. Forma parte de varias formaciones jazzísticas (entre otras, además del Dúo Iberia, el Nino Rota Jazz Project, la Swing City Orchestra, etc.). Ha compuesto música para el cine y varios espectáculos musicales y ha participado con sus composiciones en acontecimientos como los Juegos Olímpicos de Barcelona en 1992, Lisboa Capital Cultural Europea 1994 y Porto Capital Cultural Europea 2001.

*“Un joven músico que se prepara para soplar los vientos de la música portuguesa, un acorde puro de lo que puede ser un nuevo jazz... Laurent muestra una inmensa capacidad inventiva y creativa”* (Anabela Martins da Cruz, *Diário de Notícias*).

*“Laurent Filipe es un trompeta brillante que no tiene que recurrir a la espectacularidad gratuita para destacar”.* (Jesús Moreno, *Diario del Alto Aragón*).

Pedro Sarmiento está considerado “todo un cerebro” por la crítica especializada. Comenzó su andadura de pianista en distintos grupos españoles de jazz y flamenco. Completó sus estudios en Estados Unidos con Ran Blake y actuó junto a Christopher Washburne, David Reider y Atmu Aton en el grupo Boston Art Quartet, con una notable acogida en el público. Actúa regularmente con Pedro Iturralde y Pedro Ruy Blas, y ha acompañado a grandes figuras del flamenco, como Enrique Morente y José Antonio Galicia.

*“Laurent Filipe y Pedro Sarmiento hicieron la música más grande de todo el festival. Las ideas iban como rayos de trompeta a piano y viceversa, en un intercambio casi físico de energía”* (Federico González, *El País*).

*“Con una formación insólita, el Dúo ofreció una de las actuaciones más subyugantes que recordamos. (...) música del más alto nivel creativo imaginable”* (Antonio Sánchez, *Jazzred*).

Desde su encuentro en Boston en 1985, Laurent Filipe y Pedro Sarmiento han sabido crear un *melting pot* particular en el que se funden la canción popular portuguesa, la elegancia de Duke Ellington, las aristas inquietantes de Thelonious Monk y las bulerías de Jerez. Desde su primera actuación en 1992 en Barcelona, el Dúo Iberia ha actuado en ciudades de Europa, África

y Asia y cada uno de sus tres discos ha encontrado un excelente eco. Su repertorio abarca, además de algunos temas de grandes clásicos del jazz como Ellington, Monk o Mingus, una serie de composiciones propias en las que la improvisación jazzística se combina ágilmente con estilos como el fado, el flamenco, etc. El resultado es una música creativa, humorística y brillante, que tiende un puente entre el repertorio estadounidense y la Europa meridional. El Dúo Iberia prescinde del acabado de una interpretación exageradamente pulcra y se aleja también de la excesiva intelectualización de los principios compositivos, para ofrecer un producto de belleza inacabada, cargado de sugerencias y vitalidad.

*“Una música luminosa, hecha de felicidad y confianza, inteligencia y maestría, belleza y buen gusto”* (Antonio Curvelo, *Público*).

**Organizan** Círculo Cultural Español Antonio Machado y Les Amis du 25 Avril, en colaboración con el Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster



ABBAYE DE  
**NEUMÜNSTER**  
LUXEMBOURG  
CENTRE CULTUREL DE RENCONTRE

**Reservas Luxembourg Ticket.Lu**  
**[www.luxembourgticket.lu](http://www.luxembourgticket.lu)**  
**tel. 47 08 95 1**





# ROCÍO MOLINA

## ORO VIEJO

espectáculo de baile flamenco

Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg

10 y 11 de enero de 2009 20 h

*Oro viejo* es el nuevo espectáculo de la compañía de Rocío Molina. Es un recorrido por el tiempo, la llegada de la edad adulta. A lo largo del espectáculo se van mezclando los temas del flamenco antiguo con el de nuestros días.

“Desde la vejez se viven diferentes temas con una profundidad inusual, con una retrospectiva única, que le da sentido a todo el tiempo vivido. Los grandes e importantes temas de la vida, como el amor y la soledad.”

Rocío Molina, malagueña, es la nueva estrella ascendente del flamenco. Con solo 24 años, lo domina todo: la danza clásica, el baile clásico español, el jazz, la danza contemporánea y todos los “palos” del flamenco. Es dueña de una sólida experiencia, a pesar de su juventud. Para algunos, es la Kandinsky del baile flamenco, para la mayoría es simplemente un genio. Rocío Molina demuestra que el estilo contemporáneo no está reñido con el flamenco y que el flamenco puede transmitir mucho más que un dramatismo ficticio. El público se queda atónito ante su estilo deslumbrante, su sobrecogedora combinación de candor y de potencia.

“Rocío Molina (Málaga, 1984) es sin lugar a dudas lo mejor que le ha ocurrido al flamenco malagueño en los últimos tiempos, la más importante bailaora que ha dado Málaga desde hace décadas, por no decir cien años. Revelación última del baile flamenco femenino. Tiene Rocío un estilo personal, mezcla de rara ingenuidad y poderío terrenal. Rocío es muchas bailaoras en una, con una capacidad asombrosa para asimilar a su propio estilo formas y fórmulas ajenas.” (Juan Vergillos)

Rocío Molina descubre nuevos caminos del baile flamenco de mujer. Su presencia escénica es fascinante, en cuanto pone los pies en las tablas las transforma en jardín florido; ella sola llena la escena como un cuerpo de baile completo. Su baile está lleno de sensualidad, de instinto, de elegancia. Es más que flamenco, más que danza contemporánea: es estética, emoción, profundidad, verdad.

“Te obliga a buscar adjetivos halagadores que no se han gastado con otros genios. (...) Indiscutiblemente es original, y no es corriente encontrar tanta personalidad en una con tan pocas primaveras. (...) los palos son lo de

menos porque estamos ante un señora bailaora, una artista que todavía no está del todo hecha pero que ya exhibe más entereza y genio que algunas figuras consagradas”. (*deflamenco.com*)

Rocío Molina ya había pasado por escenarios de todo el mundo antes de presentarse en 2005 como coreógrafa. Tiene en su haber espectáculos como *Entre paredes*, *El eterno retorno*, con el que tuvo un gran éxito que le valió en 2006 el premio *Venencia Flamenca* al mejor artista flamenco joven, *Turquesa como el limón* y *Almario*, con el que obtuvo el premio a la mejor bailaora de 2007 otorgado por *deflamenco.com*. Además de sus producciones propias, en 2008 participó en la gira mundial del espectáculo *Mujeres*, de Mario Maya, con las grandes bailaoras Merche Esmeralda y Belén Maya.

« Avec sa grâce, sa perfection et sa touche personnelle, elle est vraiment incomparable ! De plus, elle a su s'entourer de grands génies de la musique flamenca, fondant à son jeune âge sa propre compagnie. Aujourd'hui, tous les festivals et événements flamencos rêvent de l'avoir dans leur programmation. » *Al-Andalus*

**Baile** Rocío Molina  
Laura Rozalén, Eduardo Guerrero, Moisés Navarro  
**Cante** : Rosario Guerrero  
“La Tremendita”  
**Guitarra** Paco Cruz, Rafael Rodríguez  
**Percusión** Sergio Martínez

Espectáculo ofrecido por el Círculo Cultural Español Antonio Machado en colaboración con el Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg



fotos: © René Robert

Reservas Luxembourg Ticket.Lu  
[www.luxembourgticket.lu](http://www.luxembourgticket.lu)  
tel. 47 08 95 1



## Oro viejo en la Bienal de Sevilla

Este nuevo espectáculo de la bailaora Rocío Molina se estrenó con gran éxito de público y crítica el pasado 9 de octubre en la Bienal de Sevilla y ha recibido el Premio de la crítica y la prensa de la Bienal a la mejor bailaora, así como el Premio Giralillo a la mejor coreografía.

Con el público que abarrotaba el teatro Lope de Vega de la capital andaluza puesto en pie, la compañía de Rocío Molina recibió una de las mayores ovaciones que se han escuchado a lo largo de los 64 espectáculos de esta edición de la Bienal, el más importante certamen de flamenco de hoy en día.



## IV ciclo “Autres regards” Otras miradas a España

El ciclo de cortos y documentales que denominamos *Otras miradas a España* llega en este año 2009 a su cuarta edición y se ha convertido ya en uno de los acontecimientos recurrentes organizados por el Círculo Machado a lo largo del año.

Este ciclo nació con la aspiración de crear puentes y de animar el diálogo entre España y Luxemburgo acerca de temas a menudo olvidados. Para ello utilizamos cortos y documentales producidos en España que con frecuencia dan a conocer a nuevos cineastas que se introducen al medio cinematográfico a través del documental o del corto. Las proyecciones se comentan y completan con las opiniones de personas procedentes de España y de Luxemburgo y con las del público, lo que permite que las experiencias se comparen, se analicen y surjan ideas nuevas.

Esta actividad nos ha permitido además colaborar y estrechar lazos con asociaciones de Luxemburgo y de España que trabajan en nuestras sociedades y que nos han aportado no sólo su visión sino también su energía y su motivación.

Sobre estas bases, utilizando la excusa cinematográfica para hablar de la sociedad compleja de este comienzo de siglo,

recabando la opinión de expertos y la colaboración de asociaciones y de sus voluntarios, el Círculo Machado quiere contribuir a mostrar otra imagen de España en Luxemburgo, crear un foro de debate para tratar de temas que son importantes y a menudo olvidados o tratados de manera insuficiente y, en definitiva, aportar su granito de arena para hacer de este planeta un lugar más justo, más igualitario y más solidario.

Nuevamente se desarrollará el ciclo en la Abadía de Neumünster. Las fechas elegidas y los temas respectivos son:

sábado 31 de enero **La pobreza**  
sábado 7 de febrero **Consumo responsable**  
viernes 13 de febrero **El envejecimiento**  
viernes 20 de febrero **Religión y sociedad**

Como de costumbre, recibiréis una separata con una información más detallada. Por ahora os pedimos que anotéis ya estas fechas en vuestra agenda.



ESPAÑA  
COOPERACIÓN  
CULTURAL  
EXTERIOR



ABBAYE DE  
NEUMÜNSTER  
LUXEMBOURG  
CENTRE CULTUREL DE BRICQUENRUE

## III Festival de Flamenco de Esch-sur-Alzette

No hay dos sin tres y a veces a la tercera no va la vencida.

Entre los días 22 de mayo y 1 de junio pasados se realizó la tercera edición del Festival de Flamenco de Esch, bajo el signo del acercamiento entre dos ciudades mineras, Esch-sur-Alzette y La Unión.

Como en los años anteriores, amén de los espectáculos, pudimos apreciar el trabajo de las escuelas de baile de Luxemburgo (Club de baile español, dirigido por Vicky Villalba, Triana, dirigida por Carmen Lanz, y la escuela de Pascale Schmit) y de Alegría, de Metz. También degustamos algunas especialidades de las cocinas india y luxemburguesa, así como la excelente paella preparada por Alegría, de la que no quedó ni un grano de arroz. Sin olvidar los ricos platillos que nos preparó la asociación española más antigua de Luxemburgo, el Centro Cultural Real Madrid, cuya sede se sitúa en Esch, y que por primera vez ha colaborado con nuestro Festival. Los amantes de la sangría pudieron degustar la que cada noche nos ofrecía nuestra amiga María, de la Kultufabrik.

Ahora bien, el plato fuerte lo constituyeron las diferentes veladas del festival. De Triana llegó la compañía de Pepa Montes y Ricardo Miño, que tuvimos el privilegio de admirar en dos veladas consecutivas. El 22 de mayo presentó *Bulería*, espectáculo cuyo protagonista fue el piano excepcional de Pedro Ricardo Miño. El día siguiente, en *Bailaora*, Pepa Montes nos emocionó con su maestría, su elegancia y su gracia. Y qué decir de

la guitarra de Ricardo Miño, que jugaba con el piano de Pedro Ricardo y que acompañaba el maravilloso braceo de Pepa. Con ellos nos visitaron los bailarines y palmeros Abel Harana y Jesús Ortega, el percusionista Juan Ruiz y los cantaores Sebastián Cruz y Vicente Gelo. En ambas veladas vivimos momentos memorables.

Después de los dos espectáculos de la compañía Montes-Miño, *Bulería* y *Bailaora*, recibimos a los galardonados en la edición de 2007 del concurso del Festival del Cante de las Minas (La Unión): Patricia Guerrero, la joven granadina galardonada con el *Desplante minero*, el guitarrista sevillano Juan Campallo, *Bordón minero*, y el granadino Juan Pinilla, *Lámpara minera*, acompañado, como es habitual, por su paisano

Luis Mariano, que también había acompañado días antes a Patricia.

De Estepona (Málaga) es la cantao-ra Rocío Bazán, que el día 30 actuó junto con la bailaora cubana Yasaray Rodríguez. Personalmente, preferí los cantes en solitario de Rocío, cuya voz y generosidad me encantan, y me alegré muchísimo de su elección de tocao: Paco Javier Jimeno.

El broche final -añejo y sabroso- de esta edición lo puso la compañía del bailar cordobés Fran Espinosa, algunos de cuyos componentes impartieron los talleres de baile, cante, toque y palmas, que en esta ocasión concluyeron con un divertido *off festival* protagonizado por las alumnas y los alumnos.

La tercera edición le ha puesto el listón muy alto a la próxima, por la calidad de la programación y por la calidez y armonía del ambiente. Algunos de los artistas han pisado por vez primera un escenario luxemburgués, mientras que otros eran reincidentes. Todos aseguran querer volver. Y los organizadores, transcurridas las primeras semanas de descanso, ya nos hemos puesto manos a la obra para preparar la **edición de 2009**, que se titulará *Mujer y Flamenco* y se celebrará del 7 al 17 de mayo.

Señoras y señores, vayan ensayando los pitos y los oles, que el tiempo vuela y mayo de 2009 está a la vuelta de la esquina.

Paca Rimbau Hernández



NOTICIA DE ÚLTIMA HORA: Poco antes de sacar este Patio del horno, hemos sabido que Pepa Montes ha recibido el Giralillo a la Maestría y Pedro Ricardo Miño, ex aequo con Diego Amador, el Giralillo a la Interpretación Musical, en la última y recién clausurada edición de la Bienal de Flamenco de Sevilla. Desde Luxemburgo les lleguen nuestra enhorabuena y un cálido abrazo.

## Federico Lechner Tango & Jazz trío Jazz mágico

Empieza a ser costumbre que el Círculo Antonio Machado inaugure el otoño con jazz procedente de la península Ibérica. En esta ocasión, el primer invitado ha sido Federico Lechner con su Tango & Jazz Trío.

Federico Lechner, pianista argentino afincado en España, es, a sus 34 años, uno de los grandes y «veteranos» nombres del mundo del jazz. Su carrera está jalonada, desde 1990, por múltiples colaboraciones con artistas como Javier Krahe, Miguel Ríos, Chano Domínguez, Antonio Serrano, Jerry González, Christian Howes, Sonny Fortune... Su piano puede oírse igualmente en numerosos discos y bandas sonoras de películas, distinguiéndose también como acompañante en directo

de películas de cine mudo. Federico tiene un estilo brillante y un modo de sentir el jazz que trasciende las notas musicales para impregnar las células y los recuerdos de su afortunado público.

En su primera visita a la abadía de Neumünster, en mayo de 2005, lo acompañó el genial armónico Antonio Serrano. En la segunda, el pasado 24 de octubre, los compañeros de Federico Lechner fueron Antonio Miguel (contrabajo) y Andrés Litwin (batería). Entre los tres hicieron realidad la frase del propio Federico: «El jazz siempre está en constante evolución y lo que lo diferencia de otros estilos es que nunca es igual. El nuestro funciona porque hay magia».

Sencillamente mágico, definitivamente excelente.

Ojalá vuelvan pronto.



## Cuarteto Hamilton y poemas de Machado

En 2009 se conmemorarán los 70 años transcurridos desde la muerte de Antonio Machado, en el éxodo de los derrotados de nuestra Guerra Civil. El Círculo inició el 13 de febrero pasado un ciclo de actividades de homenaje al poeta con un concierto-recital del Cuarteto Hamilton, de Valladolid, compuesto por jóvenes músicos de cuerda, que estuvo acompañado por el actor Juan Manuel Pérez,



perteneciente a la compañía de teatro La Quimera. El espectáculo tuvo como hilo conductor la relación de Machado con Leonor, su joven esposa soriana desaparecida muy prematuramente, y en él se fundieron la música y la palabra. La recitación de los poemas se combinó con composiciones de diversos autores, entre ellos Schubert, Debussy y Fauré. Estuvo presente un público numeroso, que disfrutó visiblemente de esta original simbiosis de música, biografía y los versos de nuestro poeta.



## Fiesta del libro

Y el 26 de abril tuvimos nuestra no menos tradicional Fiesta del Libro, en la que se entregaron los premios y diplomas de participación del certamen literario infantil y juvenil que organiza el Círculo y los del certamen de dibujo y pintura de la Asociación de Padres de Luxemburgo y alrededores. Este año se contó con una nutrida participación de concursantes, especialmente de los más jóvenes; todos ellos demostraron su gran capacidad creativa y sus inquietudes artísticas y literarias. La fiesta se completó con una actuación de la compañía aragonesa Los Titiriteros de Binéfar, que presentó *La fábula de la raposa*. El público, tanto el infantil como el adulto, dio una magnífica acogida a esta fábula que recrea la relación del hombre con la naturaleza, así como la vida rural tradicional. Tras el delicioso espectáculo, los artistas explicaron a los chicos y chicas asistentes sus entresijos escenográficos y los secretos de fabricación de los títeres.

## Ciclo de cine Otras miradas

La tercera edición, en marzo y abril, del ciclo de cine y debates "Otras miradas a España y al mundo" en la Abadía de Neumünster representa la plena consolidación de esta iniciativa. Este año los temas de las cuatro sesiones fueron, respectivamente, discapacidad y accesibilidad, el cine en Perú y la realidad de ese país, la lucha sindical en la era de la globalización y las deslocalizaciones y, por último, inter-

culturalidad e inmigración. La calidad de las películas que se proyectaron y de las intervenciones de los invitados a los debates, así como el apoyo y el interés de un público variado y activo, confirmaron el éxito de esta iniciativa, que ofrece cada año una selección muy atractiva de documentales y películas de ficción de distinto metraje y permite profundizar en temas de actualidad desde la perspectiva española, luxemburguesa y mundial.

visto



## Festival de las Migraciones

El Círculo Machado estuvo presente en el mes de marzo, como es habitual, en la cita del Festival de las Migraciones (con un stand informativo) y el Salón del Libro, en el stand de literaturas ibéricas, junto al Centre Català y Les amis du 25 avril. La ubicación del Salón este año, en el vestíbulo de la Feria, favoreció una considerable afluencia de visitantes, pese a que la coincidencia con el comienzo de las vacaciones de la Escuela Europea reducía el volumen potencial de público. Las ventas de libros se mantuvieron en un nivel muy aceptable, análogo al de años anteriores; los compradores se decantaron preferentemente por las novedades de la temporada.

### Premios del XII Certamen literario infantil y juvenil "Antonio Machado" (2008)

#### Grupo A: niños y jóvenes escolarizados en lengua española

**1ª Categoría (de 8 a 11 años):**  
1º Carmen Barragán Nogueira Vaz  
2º David Spranger Torregrosa  
3º Natalia Puente Carreño

**2ª Categoría (de 12 a 15 años):**  
1º Inés Barragán Nogueira Vaz

**3ª Categoría (de 16 a 18 años):**  
1º Laura Rivas Martínez

#### Grupo B: niños y jóvenes escolarizados en otras lenguas

**1ª Categoría (de 8 a 11 años):**  
1º Carlos Barragán Campos  
2º Javier Barragán Campos  
3º Louise Onrubia Thogersen / Erik Gunnarsson

**2ª Categoría (de 12 a 15 años):**  
1º Blanca Rück Perez  
2º Laura Duarte Schuster  
3º Santiago Núñez Silva / Casandre Ducrocq

**3ª Categoría (de 16 a 18 años):**  
1º Luis Garrido Regalado / Enrique García Bourne  
2º Kevin Sarrias Mateo  
3º Nina Romero Blanco

## Eddy Pérez Tent

*aunque la vida perdió,  
dejónos harto consuelo  
su memoria.*



Eddy Pérez Tent ignoraba las fronteras: cubano, de ascendencia española, hablaba ruso y tenía, además, la nacionalidad italiana. Tuvo la suerte de sobrevivir a un

accidente aéreo en Luxemburgo y tiempo después el amor le trajo de vuelta a esta ciudad. Aquí vivió y enseñó durante años, y, finalmente, aquí la vida perdió, el pasado viernes 10 de octubre, para sorpresa de sus amigos que ante su permanente vitalidad y buen humor ignoraban u olvidábamos la grave enfermedad que padecía.

Como artista, nos deja sus obras de cine científico; como revolucionario, su solidaridad, su inquebrantable fe en el futuro de Cuba y, por tanto, de la humanidad entera; como ciudadano, su activa participación en la vida social y cultural luxemburguesa, pues fue miembro, entre otras, de las asociaciones «Amistad Luxemburgo-Cuba» y «AREL-Amigos de la República Española en Luxemburgo», de la ONG «Solidaridad Luxemburgo-Cuba» y, hace algún tiempo, de la Junta Directiva del Círculo «Antonio Machado».

Queda, para sus alumnos entregados, su magisterio de la lengua castellana; para todos, el ejemplo de una curiosidad insaciable («¿Cómo dicen ustedes en España...?») y, si no consuelo suficiente, admiración y cariño infinitos, como lo demuestran los múltiples homenajes que en diversas formas está recibiendo estos últimos días.

## Érase una vez... una historia que comienza

Pongamos que hablamos de «arte». Arte con mayúsculas, arte aplicado, arte limpio y arte bruto, «Pablito es un artista, siempre con la cabeza en las nubes!» y «¿qué arte tiene Mariano haciendo tortillas!», y «pero ¡cómo pueden llamar arte a esta porquería!». Unas veces define la maestría en un oficio o todo lo contrario, otras lo despistado que somos, y también define a alguien como Miguel Ángel, que era como un Dios malhumorado. ¡Ah, el tormento del artista!

¿Quién es el listo que define el arte? No nosotras: sabios hay más sabios y artistas más artistas. Nosotras hacemos: hacemos hacer. Por eso nos hemos inventado esta palabreja «creactividad» para definir nuestro proyecto. Pongamos que juntamos una paleta de materiales

e imágenes y dejamos que los niños se apropien de ellos e inventen su lenguaje. Exactamente como se apropian de los sonidos para hablar o de las letras para escribir. Tan naturalmente. Solo eso, nada más pero nada menos. Y sin tormento, eso sí, pretendemos que en ese espacio no existan la competitividad, la escuela, los juicios y las notas. Quizás más tarde o en otro espacio deban esforzarse y sufrir para adquirir maestría en la vía que elijan, pero eso no será aquí.

Empezamos este septiembre, pronto serán los niños los que tendrán más que decir que nosotras, este cuento lo escribirán ellos. Se trata de un taller de arte para niños de 4 a 10



años (en 2 grupos: de 4 a 7 y de 7 a 10). Será en la Maison des associations, los viernes y los sábados por la tarde. De momento solo serán niños de lengua española, y solo niños, y solo tendremos materiales para dibujar y pintar, pero la historia de Creactivity acaba de empezar. ¡A crear actividad!

Contáctanos en [creativity.kids@gmail.com](mailto:creativity.kids@gmail.com)

# CREACTIVITY

atelier d'art pour petits



## Clara Girbau en Mauritania

En los primeros días de enero de 2005 llegaba Clara Girbau a Luxemburgo para ocupar el puesto de Consejera de Embajada.

Encargada de los asuntos culturales, la colaboración de Clara con el Círculo Machado ha sido continua y de gran importancia. Como interlocutora directa nuestra en la Embajada siempre tuvo para nosotros la puerta abierta, el con-

tacto fácil y el consejo amistoso, atendiendo nuestras demandas y siguiendo nuestras actividades con total disposición e interés.

En lo personal, Clara es sencillamente nuestra amiga. Con ella hemos podido disfrutar estupendos momentos, que todos esperamos repetir a pesar de su reciente cambio de destino.

Y es que Clara, obligada por la movilidad que la vida diplomática impone, ha dejado Luxemburgo el día 20 de julio pasado para ocupar el puesto de Segunda Jefatura de Embajada en Nuakchott, capital de Mauritania. Allí la tenemos ahora, acompañada de su preciosa hija Claudia,

dispuesta a afrontar su nuevo cometido, para el que le deseamos todo lo mejor, en lo profesional y en lo personal.

Aunque su llegada al nuevo destino no estuvo exenta de sobresaltos, pues un par de semanas después de aterrizar en Nuakchott se produjo un golpe de estado en el país, estamos seguros de que su estancia en Mauritania será una etapa llena de vivencias y experiencias enriquecedoras.

Desde Luxemburgo, desde el Machado, un abrazo muy fuerte para Clara y Claudia.

Que os vaya muy bien y hasta siempre.



# El Círculo Machado te necesita



Nuestra asociación desarrolla una labor importante en la difusión en Luxemburgo de distintas vertientes de la cultura española. Su ámbito de actuación abarca desde los grandes espectáculos (por ejemplo, el espectáculo anual de flamenco en el Gran Teatro, al que asisten casi dos mil personas) hasta actos más minoritarios en salas de aforo reducido en los que prima el diálogo y la participación de los asistentes, pasando por conciertos de distintos géneros y actividades en salas con un marchamo “alternativo” (como la Kulturfabrik). Colabora además con otras instituciones, como la Cinemateca de Luxemburgo. Muchas de las activida-

des del Círculo reciben el apoyo de la Embajada de España. Cada año se obtienen subvenciones de entidades oficiales de España y Luxemburgo (aunque, es preciso decirlo, estas subvenciones nunca “lueven del cielo”, puesto que su obtención exige un considerable trabajo administrativo y trámites con frecuencia enojosos). Se envía información, por vía electrónica y en papel, a todo el que lo solicita; la lista de distribución sirve además para difundir otras iniciativas en las que no participa la asociación. El Machado tiene una reconocida presencia pública en el Gran Ducado. Con frecuencia aparece mencionado en la prensa y su nombre imprime un sello de seriedad y prestigio.

Pero no hay que olvidar el Círculo Machado es solo una asociación.

Es decir, su fundamento son sus socios. Cada uno de ellos a su manera, con su colaboración, mayor o menor, a veces con su asistencia a los actos, con sus palabras de aliento o de crítica a los socios más activos o (¿por qué no decirlo?) con su cuota anual contribuye a que la asociación sea lo que es. Sin todos sus socios, el Machado no tendría sentido. Por eso no nos sonroja dirigirnos a todos los que aún no lo sois pero apoyáis lo que hacemos o creéis que es bueno que exista y que desarrolle actividades. El Machado te necesita. Hazte socio.

Muchas gracias.



# ↓ al fondo del patio

## Las vicisitudes de la lengua luxemburguesa y las ambiciones lingüísticas de los hispanohablantes en Luxemburgo

¿Quién quiere aprender luxemburgués?  
¿Hay alguien que pueda dar cursos de luxemburgués en castellano?

Luxemburgo tiene una población de 480.000 personas, de las que 200.000 son residentes extranjeros. Además, a diario cruzan las fronteras alemana, francesa y belga unas 150.000 personas más para venir a trabajar al Gran Ducado. Es decir, que cada día convivimos con los luxemburgueses un 55% de no luxemburgueses. Es legítimo que el 45% restante (luxemburgueses) deseen que se utilice la lengua luxemburguesa como vehículo de comunicación.

Pero ¿qué futuro tiene la lengua luxemburguesa? Paradójicamente, quizás tenga el futuro que los residentes extranjeros en Luxemburgo quieran darle, lo cual depende de la adecuación entre el interés que tenemos en acceder a la lengua y nuestras necesidades prácticas, así como de la motivación para aprender el luxemburgués.

Luxemburgo tiene tres lenguas reconocidas en su constitución: el luxemburgués, el alemán y el francés. El conocimiento de las tres lenguas es útil, pero no es indispensable para vivir en este país. ¿Qué razones pueden impulsarnos a aprender luxemburgués?

¿Hablar la lengua en el puesto de trabajo? Normalmente no, pues nuestros colegas de trabajo suelen ser extranjeros como nosotros. ¿Leer prensa en lengua luxemburguesa? No, porque no hay diarios en luxemburgués. ¿Leer literatura en la lengua vernácula? No, porque es una literatura escasa, y no siempre interesante. ¿Ver películas luxemburguesas en la tele? No, porque hay muy pocas, y tienen una difusión reducida. ¿Facilitar la comunicación en nuestras compras? No, porque el luxemburgués no es la

lengua que se utiliza en el comercio.

¿Qué motivaciones lingüísticas nos quedan para aprender la lengua? Me vienen solo dos a la mente. La primera es ir a misa, oír misa en luxemburgués y poder entender al cura... La segunda es poder acceder a la doble nacionalidad. Pero como el listón del nivel exigido de conocimiento de luxemburgués es tan alto, puede que disuada a más de uno de querer aprenderlo.

Por consiguiente, siendo muy optimistas, parece muy difícil que la comunidad española residente en Luxemburgo (salvo los españoles que se han educado en la escuela luxemburguesa) llegue a dominar algún día con holgura la lengua de Dicks.

En resumen, *en decke kuss vier alleguer, hepp lo gin mer all letzeboueg leieren.* Viva Luxemburgo.

Mario Velázquez



### Jornada No pasarán 16 de noviembre

El 16 de noviembre se celebrará la conmemoración anual en honor de los interbrigadistas procedentes de Luxemburgo. El homenaje de este año revestirá una significación particular, pues es el 70 aniversario de la disolución de las Brigadas Internacionales y del penoso regreso de muchos interbrigadistas a sus países. De los que partieron de Luxemburgo, diecisiete perecieron en España y cinco, a su regreso, en campos de concentración. Todos sufrieron el rechazo de unos y el olvido de otros. La mayoría conservó en su memoria esta etapa como la más rica de su vida.

#### Programa

**11.00** Gare-Usines (Dudelange): Intervenciones, música y ofrenda floral ante el monumento « No pasarán »

**11.45 - 12.45** Gare-Usines (CDMH): Copa de vino ofrecida por el ayuntamiento de Dudelange

**13.00 - 15.00** Almuerzo en la maison syndicale de Dudelange

**15.30 - 17.30** Proyección de «Brigadistas» en la misma maison syndicale de Dudelange, en presencia del director, Daniel Burkholtz (documental filmado en octubre de 2006, el último viaje a España de Albert Santer)

**Coorganizadores:** ABI-L (Amis des Brigades Internationales-Luxembourg), Círculo Cultural Antonio Machado. **Apoya:** Ayuntamiento de Dudelange. **Colaboran:** Unel (Union Nationale des Étudiant(e)s du Luxembourg) y Amigos de la República Española en Luxemburgo.

amisbiluxembourg@hotmail.com - Tel.: +352 621481034 / 691225956

# el rincón de los libros

Miguel Betegón

**H**ace muy pocos días sabíamos de la concesión del Premio Nacional de Narrativa 2007 al escritor valenciano Juan José Millás por su novela *El Mundo*, que ya recibió el famoso Planeta el año pasado. No hay mejor forma, por tanto, de comenzar este Rincón de los Libros, que felicitando a su autor por este nuevo premio cosechado con esta "autobiografía novelada", como él mismo la define. Millás ha recibido la noticia declarando que sentía "una inmensa alegría" por "el reconocimiento a una obra" que dice le ha "costado mucho" y que "cierra un ciclo personal" que no volverá a abrir.

Diremos, a título de información, que el Premio Nacional de Narrativa del Ministerio de Cultura está dotado con 20.000 euros y tiene como finalidad distinguir la mejor novela publicada en el año, tanto en castellano como en alguna de las otras lenguas



Isaac Rosa recibiendo el premio  
Rómulo Gallegos

co-oficiales del Estado. La edición de 2006 premió al escritor alicantino Vicente Molina Foix, quien obtuvo el prestigioso galardón por su novela *El abrecartas*, una recreación epistolar de la historia de España del siglo XX.

➔ El escritor Isaac Rosa ha publicado el mes pasado una nueva novela. Tras el éxito de *El vano ayer*, obra que fue galardonada con premios como el Ojo Crítico, el Premio Andalucía de la Crítica y el prestigioso Rómulo Gallegos, el autor presenta *El País del miedo*, una inquietante obra en la que, combinando ensayo y narrativa, analiza los diferentes tipos de miedo que nos pueden acechar hoy en día. El hilo conductor de la narración se centra en una historia en la que sus protagonistas, un padre y un hijo, se ven envueltos en una espiral de miedo de la que la escapatória se hace imposible, de un miedo aceptado y de una búsqueda de seguridad que no tiene límites. Miedos contemporáneos, a veces obsesivos o creados por nosotros mismos, a veces imaginarios, a veces reales, pero siempre agobiantes.

Le deseamos a Isaac Rosa un gran éxito con esta nueva novela y le invitamos a que, al igual que hizo con *El vano ayer*, venga a Luxemburgo a presentarla. Aprovechamos también,

desde estas líneas, para felicitarles a él y a su mujer por la ya próxima llegada de su segunda hija.

➔ El premio Nobel portugués José Saramago está terminando una nueva obra que, si nuestras informaciones son correctas se publicará para final de año. Lo único que ha trascendido por el momento, es su título: *El viaje del elefante*. Será editada en español, como sus anteriores novelas, por Alfaguara.

➔ El asesinato de una muchacha a manos de su novio, lo que popularmente se conoció como el crimen del Garlasco, sirvió a Andrea Camilleri como punto de partida para crear la novela *La muerte de Amalia Sacerdote*, con la que ha obtenido recientemente el Premio Internacional de Novela Negra RBA. Es ésta la primera novela negra de Camilleri en la que no aparece el famoso comisario Montalbano, que tantas otras historias policíacas del gran escritor siciliano había protagonizado.

Sirva de modesta recomendación para los amantes del género.

Feliz lectura.

La actualidad en español

los lunes a las 21 h en Radio Latina, en el 101.2 de la FM

**elBalcón**

por Internet [www.radiolatina.lu](http://www.radiolatina.lu)

[elbalcon@internet.lu](mailto:elbalcon@internet.lu)

MARQUET, Ainhoa

**MÉDICO-DERMATÓLOGO**

española

Ha abierto su consulta  
en Luxemburgo

186-188, route de Longwy  
L-1940 Luxembourg-Merl  
Telf.-fax: 26 44 14 54

Consulta con cita previa



Patio de luces es el boletín del Círculo Cultural Español Antonio Machado.

Nuestro Círculo, desde su fundación en 1976 en el seno de la comunidad de la emigración española en Luxemburgo, se propone, entre otros objetivos, la difusión de las culturas de España, el

fortalecimiento de los vínculos entre las comunidades que conviven en el Gran Ducado y la colaboración fructífera con otras asociaciones. Organiza regularmente conciertos, conferencias, exposiciones, proyecciones de cine y representaciones de teatro

En este número hemos colaborado: Miguel Betegón, Javier Coto, Juan Martín, Nuria Munariz, Manuel Pedraza, Paca Rimbau, Alberto Rivas, Jorge Tienda y Mario Velázquez.



El día 15 de julio pasado fallecía la Excm. Sra. Doña María Asunción Ansorena Conto, embajadora de España en Luxemburgo.

Llegó al Gran Ducado en octubre de 2007, tras una etapa de seis años como Directora de la Casa de América en Madrid, su ciudad natal.

Era licenciada en Derecho y diplomada en la Escuela de Práctica Jurídica y Estudios Internacionales por la Escuela Diplomática. Ingresó en la carrera diplomática en 1979 y al comienzo de su carrera estuvo en la representación española en Senegal. Fue embajadora de España en Paraguay entre 1993 y 1996 y Subdirectora General de México, Centroamérica y Caribe, dependiente de la Dirección General de Iberoamérica del Ministerio de Asuntos Exteriores, entre 1997 y 2000.

Persona de una sensibilidad extrema hacia los temas culturales, entró en contacto, nada más tomar posesión de su cargo en Luxemburgo, con asociaciones e interlocutores culturales con los que compartió proyectos e

iniciativas, siempre con el objetivo de difundir los valores culturales de España en el país que nos acoge.

Su relación con el Círculo Cultural Antonio Machado fue de muy estrecha y amistosa colaboración. Aportando sus ideas y escuchando siempre con sumo interés nuestras propuestas, no perdió nunca ocasión, salvo cuando sus compromisos ineludibles se lo impedían, de participar y asistir a cuantas manifestaciones organizábamos. Allí estuvo, por ejemplo, en el espectáculo de Eva Yerbabuena en el Grand Théâtre de la Ville, en la entrega de premios del certamen literario, en el Festival de Flamenco de Esch o en el festival de cine del Centre Català, siempre respaldando nuestros proyectos, siempre elogiando nuestra labor. Nunca le flojearon las fuerzas para apoyar nuestras actividades, a pesar de la terrible enfermedad que ella disimulaba con su permanente entrega y entusiasmo.

Se fue demasiado pronto, pero su recuerdo quedará siempre vivo,

Descanse en paz.

*La Junta Directiva del Círculo Machado*

# ven al Círculo



[www.circulo-machado.lu](http://www.circulo-machado.lu)

¿Quieres ser socio?



Envía este cupón a nuestra dirección postal: Círculo Cultural Español Antonio Machado B.P. 3068 / L-1030 Luxembourg.

Nuestra sede, que compartimos con el Círculo Curiel, se encuentra en el 107, route d'Esch, en Luxemburgo

También puedes descargar un formulario en nuestro sitio web y enviárnoslo a nuestro correo electrónico: machado@netcourrier.com

ORDRE PERMANENT

Je soussigné(e)

habitant à (rue et numéro)

code postal / localité / pays

adresse professionnelle

tél.

e-mail

titulaire du compte

auprès de la banque

autorise ladite institution financière à verser sur le compte IBAN LU07 0141 1132 7600 0000 de la banque ING

(bénéficiaire: Círculo Cultural «Antonio Machado»), une fois par an, le montant de 35 euros les 15 du mois de ..... chaque année

